

# PERUSHIM – KOMMENTARE – COMMENTARIES

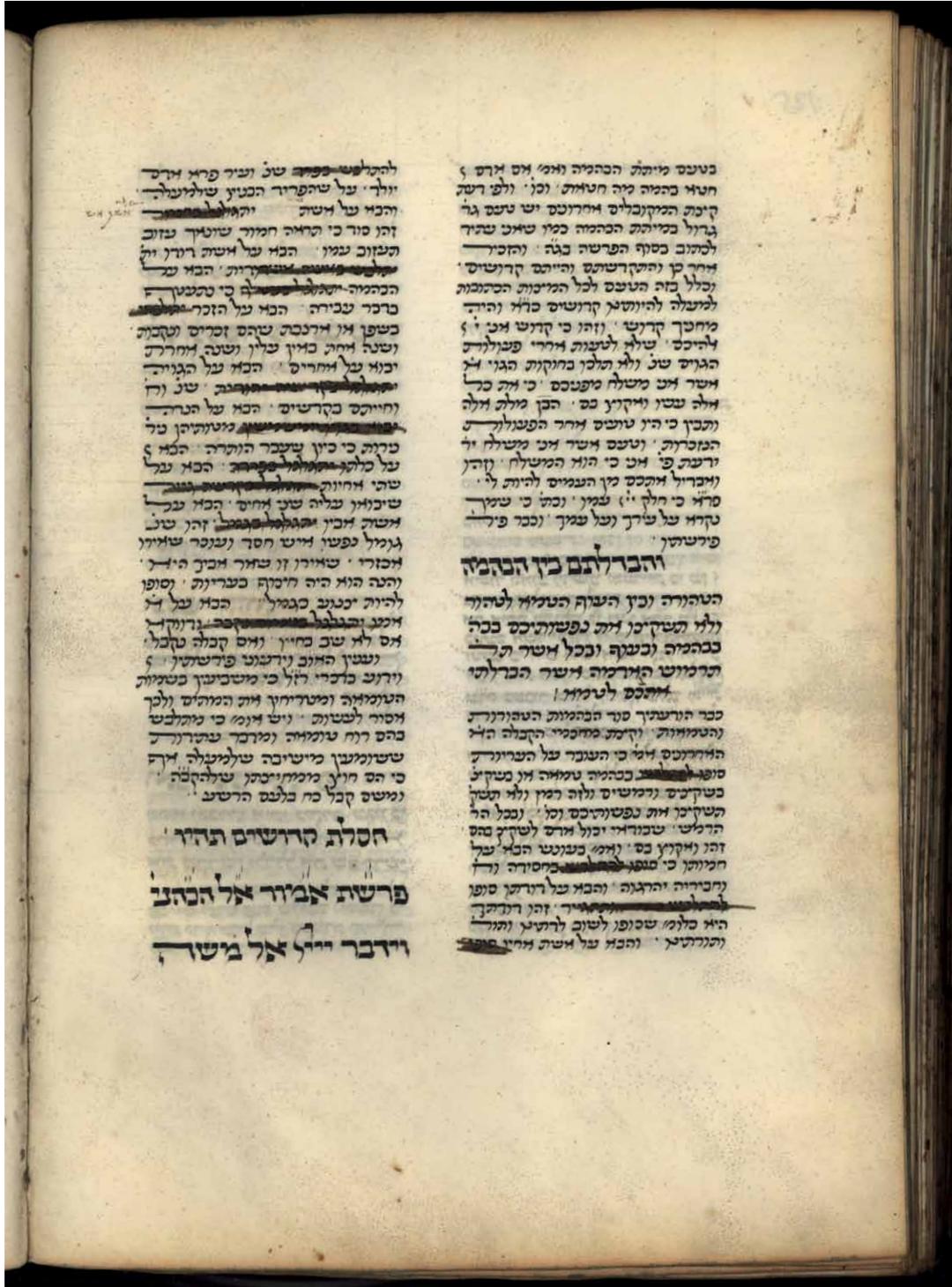


Fig. 1: Cod. hebr. 53 fol. 125v: Kommentar des Menahem Reganati zur Tora; Leviticus 20, 25; Zensureingriffe. | Tora Commentary by Menahem Reganati; Leviticus 20: 25; severely censored.

# Codex hebraicus 32

Sammelhandschrift mit Exegese zur Tora, den fünf *Megillot* und dem Buch Hiob: Rashi, Kommentar zur Tora; Shmu'el ben Me'ir, Kommentar zum Hohenlied und zu Kohelet; Kommentare zu Rut und Ester nach Rashi und Shmu'el ben Me'ir; Kommentar zum Buch Klagelieder; Kommentar zu Hiob; *Midrash Ester*; Buch Hiob; Kommentar zu den *Haftarat* (den im Gottesdienst zu lesenden Abschnitten aus den Propheten).

Multiple-text manuscript containing an exegesis of the Tora, the five *megillot* and the book of Job: Rashi, Commentary on the Tora; Shmu'el ben Me'ir, commentary on the Song of Songs and on Kohelet (Ecclesiastes); commentaries on Ruth and Esther by Rashi and Shmu'el ben Me'ir; commentary on the book of Lamentations; commentary on Job; *Midrash Esther*; Job; commentary on the *Haftarat* (selections from the Prophet books which are publicly read during the religious service).



Fig. 1: Cod. hebr. 32, fols. 62<sup>v</sup>/63<sup>r</sup>: Rashi, Kommentar zu Numeri 32 und 33, 1 (fol. 63<sup>v</sup>). | Commentary by Rashi to Nueri 32 and 33: 1 (fol. 63<sup>v</sup>).

1325

Deutschland

Aschkenasische Halbkursive

Pergament; das Pergament ist so stark bearbeitet, dass Haar- und Fleischseite nicht mehr unterschieden werden können. Eine technische Leistung, die nur bei der Herstellung mittelalterlicher Manuskripte aus dem aschkenasischen Raum nach 1300 erreicht wurde (Beit-Arié 22ff.)

32 × 24 cm, Fols. 166

Verschiedene Hände, verschiedene Arten der Linierung. Schreiber Avraham (?); der Name wird im Text hervorgehoben. 2 Spalten, 45 Zeilen, Einstichlöcher für die Linierung innen deutlich zu erkennen.

1325

Germany

Ashkenazic semi-cursive script

Parchment; this has been so heavily processed that the hair and flesh sides can no longer be distinguished. This is a technical level that was only attained in the production of medieval manuscripts from the Ashkenazic region sometime after 1300 (Beit-Arié 22ff.).

32 × 24 cm, 166 folios

Written in various hands with different types of lineation. Written by Avraham (?); the name is emphasised in the text. 2 columns, 45 lines, prick marks denoting the inner lineation are clearly visible.

Dieses Manuskript stellt eine der ältesten Handschriften der Hamburger Sammlung dar, es stammt aus dem 12.-13. Jahrhundert. Die der Bibelauslegung gewidmeten Werke, die in diesem Manuskript versammelt wurden, sind selten und haben für die Entwicklungsgeschichte der Bibelexegese in Aschkenas und Šarfāt (Frankreich) eine große Bedeutung. Zum überwiegenden Teil sind sie noch nicht eingehend untersucht oder editiert worden. Einige Kommentare sind Autoren zugeschrieben; genannt werden Rashi, Akronym für Rabbi Shlomo Yīṣḥaq, und Rashbam, Akronym für

This manuscript is one of the oldest in the Hamburg collection and originates from the 12<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> century. The rare works which are assembled in the manuscript are devoted to interpreting the Bible and of major significance as regards the evolution of biblical exegesis in Ashkenaz and Šarfāt (France). For the most part, they have not been analysed extensively or edited yet. Some of the commentaries are ascribed to specific authors such as Rashi, which is an acronym for Rabbi Shlomo Yīṣḥaq, and Rashbam, an acronym for Rabbi Shmuel ben Me'ir. Other



Fig. 2: Cod. hebr. 32, fols. 7<sup>v</sup>/8<sup>r</sup>: Rashi, Torakommentar; Streichungen und Glossen, teilweise mit Einfügungszeichen; zur Verstärkung der Bindung ist ein Pergamentstreifen eines lateinischen Ms. eingefügt, auf dessen Mitte auch eine hebräische Glosse notiert ist. | Rashi, Commentary on the Torah; deletions and glosses, partly marked by insertion marks; a parchment strip from a Latin manuscript is added to the binding, it also contains a Hebrew gloss.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir. Andere Kommentare sind Kompilationen, deren Redaktor nicht namentlich genannt wird. Die Lehrmeinungen, die in einem solchen Text zusammengetragen werden, können jedoch wenigstens zum Teil einzelnen Gelehrten oder auch Schulen zugeordnet werden. In diesem Manuskript werden zum Beispiel Lehren im Namen von Rabbi Yosef Qara überliefert (Lederer).

Eine Ausnahme stellt der Kommentar des Rashbam zum biblischen Buch *Kohelet* dar. Rabbi Shmu'el ben Me'ir

commentaries are compilations assembled by an unnamed editor. The collected teachings in this type of text can at least partly be ascribed to specific schools or schools. Some of the teachings in this manuscript are attributed to Rabbi Yosef Qara, for example (Lederer).

Rashbam's commentary on the biblical book of *Kohelet* is an exception. Rabbi Shmu'el ben Me'ir (c. 1080/85–c. 1174) was the author of commentaries (*perush*) on the Bible and the Talmud and was one of the most renowned scholars

(ca. 1080/85 - ca. 1174) war Verfasser von Kommentaren (*perush*) zur Bibel und zum Talmud und einer der größten Gelehrten im westlichen Aschkenas. Er wurde in Ramerupt, Nordfrankreich, geboren und war der Sohn von Rabbi Me'ir, einem der ersten Tosafisten, sowie Schüler von Rashi (1040–1105) in Troyes, der gleichzeitig sein Großvater war. Rashi, selbst aus Troyes stammend, hatte an den Lehrhäusern in Mainz und Worms studiert.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir schrieb Kommentare zur gesamten Bibel, von denen aber nur der Kommentar zur Tora vollständig erhalten ist. Sein Anliegen war hauptsächlich die wörtliche Auslegung der Bibel (*pshat*). Außerdem kommentierte er den *Babylonischen Talmud*. Sein Kommentar machte ihn zu dem bedeutendsten Tosafisten – so werden die Kommentatoren des 12. bis 14. Jahrhunderts im westlichen Aschkenas und Frankreich genannt, die zu den bereits bestehenden Talmudkommentaren weitere Exegesen „hinzufügten“ (von hebr. *tosefet*), vor allen Dingen den Kommentar Rashis ergänzten. Da zahlreiche Texte von Rashbam nicht überliefert wurden, ist es von umso größerer Bedeutung, dass einzig in diesem Hamburger Manuskript sein Kommentar zu Kohelet erhalten ist: „Rashbam's commentary on Qohelet is preserved in a single manuscript and since its publication in 1855 no other manuscript complete or fragmentary, has come to light“ (Japhet, Salters 69).

in Western Ashkenaz. He was born in Ramerupt in northern France and was the son of Rabbi Me'ir, one of the first Tosafists, and a student of Rashi (1040–1105) in Troyes, who was also his grandfather. Rashi himself was also from Troyes and had spent time studying at houses of Jewish study in Mainz and Worms.

Rabbi Shmu'el ben Me'ir wrote commentaries on all the books of the Bible, but only his Tora commentary is preserved in full. His focus was on the literal interpretation of the Bible (*pshat*). He also wrote a commentary on the Babylonian Talmud. This commentary ranked him as the most eminent Tosafist – the name given to 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> century commentators in Western Ashkenaz and France who compiled further exegeses of existing Talmud commentaries – or ‘additions’ (from the Hebrew word *tosefet*) – especially additions to Rashi's commentary. The fact that so many of Rashbam's texts have not been preserved makes it all the more significant that this Hamburg manuscript is the only one to contain his commentary on Kohelet:

‘Rashbam's commentary on Qohelet is preserved in a single manuscript and since its publication in 1855 no other manuscript, complete or fragmentary, has come to light’ (Japhet, Salters 69).

Irina Wandrey

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 37.

Beit-Arié, Malachi (1981), *Hebrew Codicology. Tentative Codicology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*, Jerusalem.

Japhet, Sara, Salters, Robert B. (ed. und übers.) (1985), *The Commentary of R. Samuel ben Meir Rashbam on Qohelet*, 2 Bde, Jerusalem.

Jellinek, Adolf (ed.) (1855), *Commentarien zu Esther, Ruth und den Klageliedern von Menachem ben Chelbo, Tobia b. Elieser, Josef Kara, Samuel b. Meir und einem ungenannten*, Leipzig.

Lederer, Ingeborg (2012), „The Commentary on the Book of Ruth in the Hebrew Manuscript Vatican ebr. 18“, *Medieval Jewish Studies Online* 2: 1-28.

SfarData. *The Codicological Data-Base of the Hebrew Palaeography Project, The Israel Academy of Sciences and Humanities*, Key no. ZG047 (<http://sfardata.nli.org.il/sfardatanew/Home.aspx>).

# Codex hebraicus 17

Gebetbuch, anonymer *Kommentar (Perush)* über die Festgebete (14. Jh.), *Yiṣḥaq von Corbeil*, *‘Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (Sefer Tashbeš)*.

Prayer book, anonymous *commentary (perush)* on the festival prayers (14<sup>th</sup> century), *Yiṣḥaq of Corbeil*, *‘Amude Gola; Shimshon ben Ṣadoq, Tshuvot Rabbi Shimshon ben Ṣadoq (Sefer Tashbeš)*.

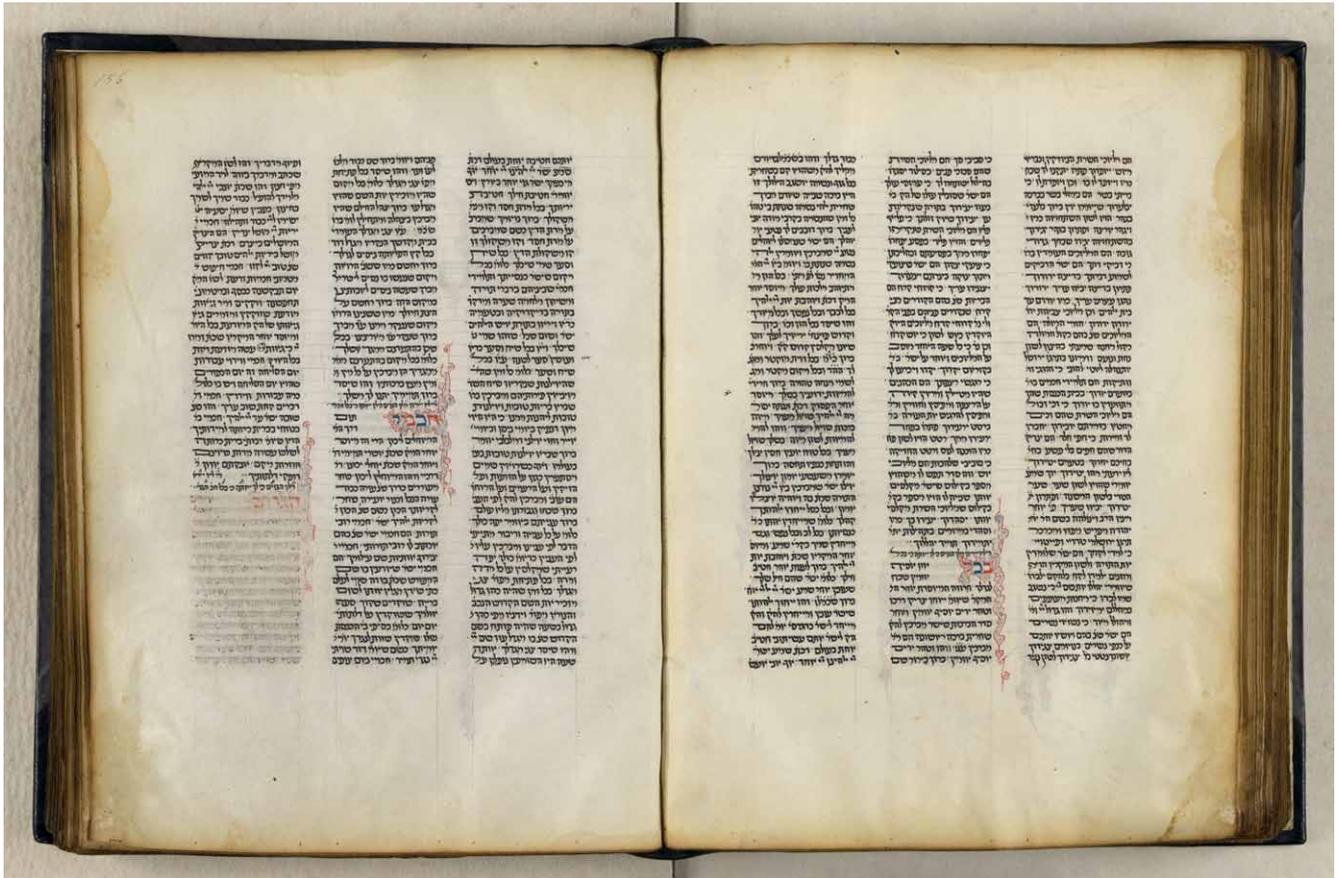


Fig. 1: Cod. hebr. 17, fols. 155<sup>v</sup>/156<sup>r</sup>: Zensierter *piyyut Ha-goyim* („Die Völker“). | Censored *piyyut Ha-goyim* („The Nations“).

Kolophon: 14. *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazische Halbkursive, Initialwörter und-buchstaben in Quadratschrift  
Dünnes Pergament; Haar- und Fleischseite nicht unterscheidbar; Quaternionen;  
Kustoden; Löchlein für die Linierung in den Innenseiten der Blätter zu erkennen  
Fols. 280

34 × 24,8 cm; Schriftspiegel 21,8 × 16,3 cm; 3 Kolonnen

Auf fol. 1<sup>r</sup> finden sich Besitzeinträge von Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben Moshe Ya ‘aqov (gest. 1475 ?), Gründer der hebräischen Druckerei in Piove di Sacco, Venetien, und seinem Sohn, Shlomo ben Meshullam Cusi. Die Inkunabel *Ya ‘aqov ben-Asher, Arba ‘a Turim* (Hamburg Cod. in scriin. 170b), wurde von Meshullam Cuzi 1475 gedruckt.

Kolophon: 14 *Marheshwan* 5078 (21.10.1317)

Ashkenazic semi-cursive script, initial words and letters in square script  
Thin parchment; hair and flesh sides are indistinguishable; quaternions; quire  
catchwords; holes for lineation visible in the inner sides of the leaves (pricking)  
280 folios

34 × 24.8 cm; written space 21.8 × 16.3 cm; 3 columns

Fol. 1<sup>r</sup> features ownership statements by Meshullam Cusi (Quzi) Rafa ben moshe Ya ‘aqov (d. 1475 ?), founder of the Hebrew printing press in Piove di Sacco, Veneto, and his son, Shlomo ben Meshullam Cuzi. The incunabulum *Ya ‘aqov ben-Asher, Arba ‘a Turim* (Hamburg Cod. in scriin. 170b), was printed by Meshullam Cusi in 1475.

Dieses großzügig gestaltete Manuskript ist mit Initialwörtern und Verzierungen in roter und blauer Tinte ästhetisch sehr ansprechend. Die Handschrift ist gleichmäßig und die Verzierungen sind mit geschickter Hand ausgeführt.

Der Schreiber, vermutlich Avraham ben Ya'aqov, ein Kohen (d.h. aus einem Priestergeschlecht stammend), ist ansonsten nicht bekannt. Erschließen lässt sich sein Name, weil sowohl der Eigenname als auch der Zuname im Manuskript an zahlreichen Stellen mit einer „Feder“ als Schreiberzeichen markiert sind; auch das Wort *ha-kohen* (fol. 200<sup>r</sup>) ist hervorgehoben. Im Kolophon erwähnt er seinen Namen nicht. Der Brauch, dass der Schreiber seinen eigenen Namen nur durch Punkte oder Strichelchen oder wie hier durch etwas deutlichere Zeichen markiert, wenn dieser im Text auftaucht, oder den Text so schreibt, dass sich aus den Anfangsbuchstaben verschiedener Zeilen sein Name ablesen lässt, ist in Aschkenas sehr verbreitet (Beit-Arié). Der in Quadratbuchstaben geschriebene Text des Kolophons auf fol. 279<sup>r</sup> lautet:

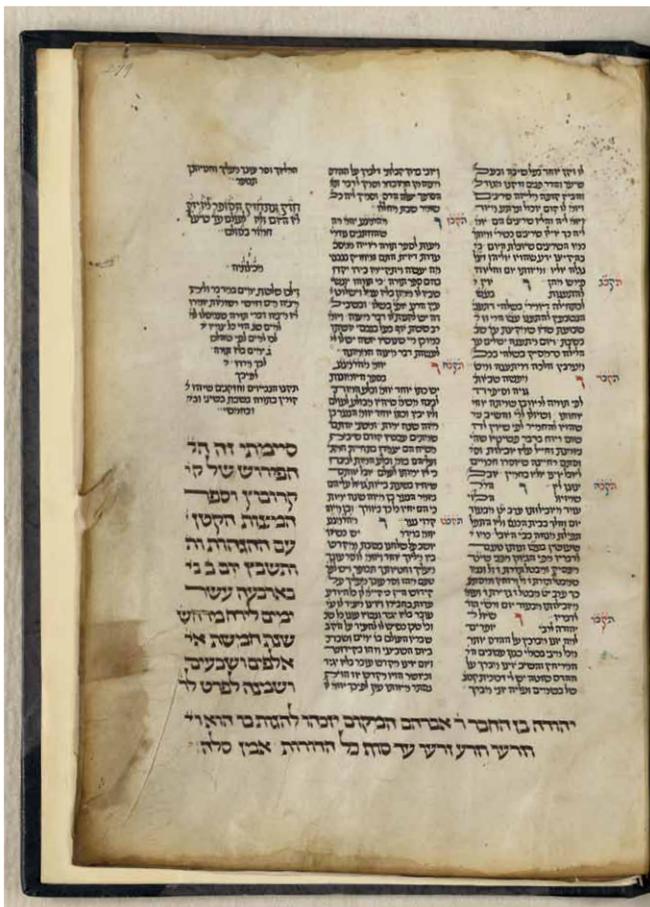


Fig. 2: Cod. hebr. 17, fols. 279<sup>r</sup>: Kolophon. | Colophon.

This is a beautiful, lavishly designed manuscript with initial words and ornamentation in red and blue ink, making it very pleasing to the eye. The script is evenly written and the ornamentations have obviously been added by a skilled hand.

The scribe, who is assumed to be Avraham ben Ya'aqov, a Kohen, i.e. a member of a Jewish family of priests, is actually unknown. His name can be inferred, however, since both the first name and surname in the manuscript are marked with a ‘feather’ at numerous points – a scribal symbol. The word *ha-kohen* (fol. 200<sup>r</sup>) is also emphasised. He does not mention his name in the colophon. The custom whereby the scribe merely marked his own name with dots or strokes if it appeared in the text – or with somewhat clearer marks, as in this case – or wrote the text so that the name could be deciphered from the initial letters of several lines was very common in Ashkenaz (Beit-Arié). The colophon text on fol. 279<sup>r</sup> is written in square script and reads as follows:

סיימתי זה הפירוש של קרובין [קל רינה וישועה באהלי צדיקים] וספר המצות הקטן עם ההגהות ותשבץ יום ב' בארבעה עשר ימים לירח מרחש' שנת חמשת אלפים ושבעים ושמונה לפרט לר' יהודה בן החבר ר' אברהם המקום יזכהו ולהגות בו הוא זורעו וזרעו עד סוף כל הדורות. אמן סלה:

I completed this commentary on the *maḥzor* [qrbwḥ: abbreviation for ‘The voice of rejoicing and salvation (is) in the tabernacles of the righteous’, Psalm 118:15; an Ashkenazi term for the *maḥzor*], the *Sefer Mišvot ha-qatan* [Small Book of Commandments] with commentaries, and the *Tashbeṣ* on the second day [of the week], the 14<sup>th</sup> day of the month of *Marḥeshwan*, in the year 5078 [21.10.1318] as counted by R. Yehuda, son of the scholar R. Avraham. May God allow him and his children and the children of his children to study it [this book] to the end of all generations. Amen. Sela.

There are two other short texts that appear before the colophon. The first one is a closing formula which is often found in Ashkenazi manuscripts in this or a similar form and is intended to secure the well-being of the scribe in a humorous manner (cf. Rieger 45ff.). The closing formula is either separate from the main text, as in the present example, or it can be part of the colophon.

חוק ונתחזק הסופר לא יזק לא היום ולא לעולם עד שיעלה המור בסולם

סיימתי זה הפירוש של קרובוץ [קל רינה וישועה באהלי צדיקים] וספר המצות הקטן עם ההגהות ותשבץ יום ב' בארבעה עשר ימים לירח מרחש' שנת חמשת אלפים ושבעים ושמונה לפרט לר' יהודה בן החבר ר' אברהם המקום יזכהו להגות בו הוא וזרעו וזרעו עד סוף כל הדורות. אמן סלה:

Ich habe diesen Kommentar zum *Maḥzor* [qrwbwṣ: Abkürzung für „Frohlocken und Jubel erschallt in den Zelten der Gerechten“, Psalm 118,15; eine aschkenasische Bezeichnung für den *Maḥzor*] und den *Sefer Mišwot ha-qatan* [Das kleine Buch der Gebote] mit Anmerkungen sowie den *Tashbeṣ* fertiggestellt am zweiten Tag [der Woche], dem 14. im Monat *Marḥeshwan*, im Jahr 5078 [21.10.1318] nach der Zählung für R. Yehuda, Sohn des Gelehrten R. Avraham. Möge Gott ihm und seinen Nachkommen und den Nachkommen der Nachkommen gewähren, es [dieses Buch] zu studieren bis an das Ende aller Generationen. Amen. Sela.

Vor dem Kolophon stehen zwei weitere kurze Texte. Zuerst eine in aschkenasischen Handschriften häufig in dieser oder ähnlicher Form belegte Schlussformel, die auf humorvolle Weise das Wohlergehen des Schreibers sicherstellen möchte (vgl. Rieger 45ff.). Sie steht einzeln wie hier oder ist häufig auch Teil des Kolophons.

הזק ונתחזק הסופר לא יזק לא היום ולא לעולם עד שיעלה חמור בסולם  
 „Sei stark und lasst uns guten Muts sein!“ (2. Samuel 12,10)  
 Dem Schreiber möge kein Schaden zugefügt werden, weder heute noch jemals, bis dass ein Esel die Leiter hinaufsteigt.

Dann folgt ein Zitat aus der *Mekhilta* (überschrieben מכילתיה *Mekhilte*), einem halachischen *Midrash* zu Exodus, das begründet, warum an drei Tagen der Woche öffentlich aus der Tora gelesen wird: der Abstand von einer Lesung zur nächsten soll nicht mehr als drei Tage betragen, da sonst Durst nach ihren Worten einsetze so wie es die Israeliten während der Wüstenwanderung nach Wasser gedürstet habe (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; vgl. *Babylonischer Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמ(י)  
 ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
 לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
 הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

‘Strength and let us be strengthened!’ (2 Samuel 12:10) May the writer not come to any harm, neither today, nor ever after, until the ass ascends the ladder.

There follows a quotation from the *Mekhilta* (re-titled מכילתיה, *Mekhilte*), a halachic *midrash* on Exodus which explains why there are public Tora readings on three days of the week: the interval from one reading to the next should not exceed three days, otherwise a thirst may set in for His word, just as the Israelites thirsted for water as they walked through the wilderness (*Mekhilta, wa-yassa*, 1, 154; cf. *Babylonian Talmud, Baba Qama* 82a):

וילכו שלשת הימים במדבר ולא מצאו מים דורשי רשמ(י)  
 ות אמרו לא מצאו דברי תורה שנמשלו למים שנ היו כל צמא  
 לכו למים לפי שהלכו ג ימים בלא תורה לכך מרדו לפיכך תקנו  
 הנביאים והזקנים שיהיו קורין בתורה בשבת בשיני ובחמישי

... and they went three days in the wilderness and found no water [Exodus 15:22]. The *dorshe reshumot* [who interpret the Bible metaphorically] claimed that the words of the Tora were being compared with water, as it says in the Bible ‘Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters’ [Isaiah 55:1]. For they went three days without the Tora and rose against it. The prophets and scholars therefore decided that there would be public Tora readings on Shabbat, on the second day and on the fifth day [of the week].

This manuscript contains an important commentary on the *piyyuṭim* in the prayer book for festivals, the *maḥzor* (starting on fol. 5<sup>v</sup>), assembled by an anonymous compiler. From the 4<sup>th</sup> century CE onwards and particularly after the era of the famous poet El‘azar ben Qallir (6<sup>th</sup>/7<sup>th</sup> century), standard prayers were embellished with liturgical poems in order to adorn the religious service. These prayers were termed *piyyuṭim* in Hebrew – a Late Antiquity loanword from the Greek word ποιητής (‘poet’). *Piyyuṭim* are particularly added to the liturgy on Shabbat and festivals and bring greater variety to the service (cf. descriptions of Cod. hebr. 15 and Cod. hebr. 239). The poems are difficult to understand due to the elaborate language and extensive intertextual references they contain as well as their complex metres, and it was often necessary to provide linguistic glosses. The commentarial literature refers both to the primary sources of the poems,

Drei Tage waren sie in der Wüste unterwegs und fanden kein Wasser“ (Exodus 15,22). Die *dorshe reshumot* [diejenigen, die die Bibel metaphorisch auslegen] sagten, die Worte der Tora werden mit Wasser verglichen, wie es heißt „Auf, jeder Durstige komme zum Wasser!“ [Jesaja 55,1] Denn sie gingen drei Tage ohne Tora und erhoben sich dagegen. Daher setzten die Propheten und die Gelehrten fest, dass man aus der Tora am Schabbat, am zweiten und am fünften Tag [der Woche] [öffentlich] lesen solle.

Dieses Manuskript enthält einen wichtigen, von einem anonymen Kompilator zusammengestellten Kommentar zu den *piyyuṭim* im Gebetbuch für die Festtage, dem *maḥzor* (ab fol. 5<sup>v</sup>). Seit dem 4. Jh. n. Chr. und dann besonders seit dem berühmten Dichter El‘azar ben Qallir (6./7. Jh.) wurden in die Standardgebete zur Verschönerung des Gottesdienstes liturgische Dichtungen eingefügt, die auf Hebräisch als *piyyuṭ* – ein spätantikes Lehnwort vom griechischen ποιητής („Dichter“) – bezeichnet werden. Diese *piyyuṭim* werden besonders am Schabbat und an den Festtagen in die Liturgie aufgenommen und ermöglichen eine große Vielfalt in der Gestaltung der Gottesdienste (vgl. die Beschreibungen von Cod. hebr. 15 und 239). Sowohl die Sprache als auch die intertextuellen Anspielungen und auch die Metren dieser Dichtungen sind komplex, und so entstand die Notwendigkeit, die oftmals schwer verständlichen Texte zu erklären. Diese Kommentarliteratur, die sich sowohl auf die Primärquellen der Dichtungen wie die Bibel oder den Talmud aber auch auf die Kommentarwerke zu diesen bezieht, ist meistens anonym und kompilatorisch und selbst hochkomplex und verlangt sowohl für die Abfassung wie auch für das Verständnis einen sehr hohen Grad an Bildung. Im mittelalterlichen Ashkenas und in Šarfāt (Frankreich) gelangte diese Literaturgattung zu großer Blüte. Ein Großteil der Kommentare in diesem Manuskript geht vermutlich auf den Dichter und Tosafisten Efrayim ben Ya‘aqov aus Bonn (4892/1132- gest. nach 4957/1197) zurück (s. Steinschneider 57; vgl. Hollender 46ff.), einen der Tosafisten und Dichter des 12. Jahrhunderts. Efrayim ben Ya‘akov war ein Schüler von Yo‘el ha-Lewi und dessen Nachfolger als *Av Bet Din* in Bonn (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 15). Auch seine *piyyuṭim* sind in vorliegendem Codex überliefert. Aufgeschlagen und ausgestellt sind fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: Kommentar zu *Az be-Yom Qippur*, ein *piyyuṭ* zum Jom Kippur dessen Autor unbekannt ist. Der *piyyuṭ*-Kommentar wurde an einigen Stellen zensiert (z.B. fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). Hier ist ein Kommentar zu einem

such as the Bible or the Talmud, and to the commentaries on the sources. It is compiled from various sources and is for the most part anonymous and itself highly complex, requiring a high level of education both on the part of the commentator and of the reader. This particular literary genre experienced a great boom in medieval Ashkenaz and in Šarfāt (France). A large part of the commentaries in the present manuscript can presumably be ascribed to the 12<sup>th</sup>-century poet and Tosafist Efrayim ben Ya‘aqov of Bonn, 4892–d. after 4957, i.e. /1132–after 1197 (see Steinschneider 57; cf. Hollender 46ff.). Efrayim ben Ya‘akov was a scholar of Yo‘el ha-Levi and was his successor as *Av Bet Din* in Bonn (cf. description of Cod. hebr. 15). His *piyyuṭim* are also preserved in the present exhibit, which is opened at fols. 149<sup>v</sup>/150<sup>r</sup>: commentary on *Az be-Yom Qippur*, a *piyyuṭ* on Yom Kippur, the author of which is unknown. Some sections of the *piyyuṭ* commentary have been censored (for example, fols. 154<sup>r-v</sup>, 156<sup>r-v</sup>). There is a commentary on a *piyyuṭ* entitled *Ha-Goyim* (‘Nations’, referring to non-Jewish people), which has been completely erased (fig. 1; see Goldschmidt; cf. Yuval 119f.).

The *‘Amude Gola* by Yišḥaq of Corbeil (d. 5040/1280) follows on fol. 187<sup>r</sup> – a halachic work from Ashkenaz which met with great acclaim and was disseminated to a wide readership (cf. description of Cod. hebr. 128). Folios 179<sup>r</sup> to 185<sup>r</sup> contain the indices for the *‘Amude Gola* and for the following *Tashbeš*.

The *Teshuvot Shimshon ben Šadoq* (‘Responses of Shimshon ben Šadoq’; also known as *Sefer Tashbeš* or just *Tashbeš*) also represent a halachic compendium from medieval Ashkenaz. Shimshon ben Šadoq (c. 1300) was a student of the great and influential scholar Me‘ir of Rothenburg (cf. descriptions of Cod. hebr. 18 and Cod. in scriin. 132). He not only collected Me‘ir’s teachings, but also reported on the habits and the religious life of his teacher in the *Tashbeš*. His book was very popular in Ashkenaz and the teachings were also included in later works, particularly in the *Mapa* (‘The Tablecloth’) – a compilation of Ashkenazi halachic rulings which is a commentary on the *Shulkhan Arukh* (‘The Set Table’) by Moses Isserles (Moshe ben Yisra‘el, 1520–1572). The *Sefer Tashbeš*, along with other works such as the *Sefer Mordekhai* (cf. the article on fragments in book covers), became an important transmission medium for the writings on Halacha by Me‘ir of Rothenburg, one of the most prominent teachers of the 13<sup>th</sup> century. The version of the *Tashbeš* starting on fol. 260 is significant according to Steinschneider, since the Hamburg manuscript presumably

*piyyut* mit dem Titel *Ha-Goyim* („Völker“, bezogen auf die nichtjüdischen Völker) vollständig ausradiert (Abb. 1; s. Goldschmidt; vgl. Yuval 119f.).

Auf fol. 187<sup>r</sup> folgen die *‘Amude Gola des Yiṣḥaq* von Corbeil (gest. 5040/1280), ein halachisches Werk aus Aschkenas, das große Anerkennung und weite Verbreitung fand (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128). Auf den fols. 179<sup>r</sup> bis 185<sup>r</sup> stehen die Indices sowohl zu den *‘Amude Gola* wie auch zum folgenden *Tashbeṣ*.

Die *Teshuvot Shimshon ben Ṣadoq* („Antworten des Shimshon ben Ṣadoq“; auch *Sefer Tashbeṣ* oder nur *Tashbeṣ*) stellen ebenfalls ein halachisches Kompendium aus dem mittelalterlichen Aschkenas dar. Shimshon ben Ṣadoq (um 1300) war ein Schüler des großen und einflussreichen Gelehrten Me’ir von Rothenburg (s. die Beschreibungen von Cod. hebr. 18 und Cod. in scrin. 132). Er sammelte nicht nur die Lehrmeinungen des Me’ir, sondern berichtet im *Tashbeṣ* auch von den Gewohnheiten und dem religiösen Leben seines Lehrers. Sein Buch war in Aschkenas sehr beliebt und die Lehrmeinungen wurden daher auch in spätere Werke, vor allem auch in die, die aschkenasische Halacha zusammenfassenden *Mapa* („Tischdecke“) zum *Shulkhan Arukh* („Bereiteter Tisch“) des Moses Isserles (Moshe ben Yisra’el, 1520-1572), aufgenommen. Der *Sefer Tashbeṣ* wurde dadurch neben anderen Werken wie z. B. dem *Sefer Mordekhai* (vgl. den Beitrag Einbandfragmente) zu einem wichtigen Überlieferungsträger der Halacha des Me’ir von Rothenburg, eines der wichtigsten Lehrer des 13. Jahrhunderts. Die hier ab fol. 260 vorliegende Fassung des *Tashbeṣ* ist laut Steinschneider wichtig, weil das Hamburger Manuskript vermutlich den frühesten Textzeugen darstellt. Eine wissenschaftliche Edition des Werkes liegt bisher nicht vor.

Irina Wandrey

constitutes the earliest textual documentation of it. There is no critical edition of the work to date.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 152.

Beit-Arié, Malachi (2006), „How Scribes disclosed their Names in Hebrew manuscripts“, in *Studia Rosenthaliana. Journal of the History, Culture and Heritage of the Jews in the Netherlands*, 38/39, 144-157

Agus, Irving A. (1947), *Rabbi Meir of Rothenburg. His Life and his Works as Sources for the Religious, Legal, and Social History of the Jews of Germany in the Thirteenth Century*, 2 Bde., New York.

Davidson, Israel (1970), *Oṣar ha-shira we-ha-piyyut: mi-zeman ḥatimat kitve ha-qodesh ‘ad reshit tequfat ha-Haskala = Thesaurus of Mediaeval Hebrew Poetry*, 4 vols, New York.

Elbogen, Ismar (1995), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Hildesheim (Nachdruck der 3. Aufl., Frankfurt a.M. 1931).

Goldschmidt, Daniel (1956), „Restoration of Missing Piyyutim to the Mahor of the Day of Atonement (with two facsimiles)“, in *Kiryat Sefer* 31 (1956), 146-51 (hebr.).

Kaufmann, Ingrid (2011), „Jüdisches Leben im Spiegel des Zürcher SeMa“Q. Kleiderordnungen als Beispiel für die jüdisch-christliche Auseinandersetzung“, in *Judaica*, 67: 146-177.

Lauterbach, Jacob Z. (1933-1949) (ed.), *Mekilta de-Rabbi Ishmael: a critical edition on the basis of the manuscripts and early editions*. Philadelphia.

Meyer, Herrmann M. Z., and Angel Sáenz-Badillos. „Incunabula“, in *Encyclopaedia Judaica*, ed. Michael Berenbaum, and Fred Skolnik. 2nd ed., vol. 9, Detroit: Macmillan Reference USA, 2007, 757-769, Gale Virtual Reference Library (Web. 1 Aug. 2014).

Hollender, Elisabeth (2008), *Piyyut Commentary in Medieval Ashkenaz*, Berlin.

Rieger, Michael (1995), *Colophons of Medieval Hebrew Manuscripts as Historical Sources*, Dissertation Jerusalem. (hebr.).

# Codex hebraicus 53

Kommentar von Menahem Reganati zur Tora und zu den Gebeten; Stücke aus dem *Zohar*.

Commentary on the Tora and the prayers by Menahem Reganati; extracts from the *Zohar*.



Fig. 2: Cod. hebr. 53, fols. 119<sup>r</sup> / 120<sup>r</sup>.

Datum des Kolophons: Donnerstag 21. August 1410

Italien

Vorwiegend helles, dünnes Pergament, am Rand beschnitten, italienische Halbkursive, 216 fols., Quinionen, ca. 28,8 × 19,7 cm, Schriftspiegel: 18,2 × 13,0 cm, zwei Spalten, (6,0 cm); 41 Zeilen, hebräische Blattzählung (1-64) auf fol. 2-65, geschrieben von Yequiti'el [ben Yehi'el] für Yehoshua' ben Binyamin.

An dem Codex waren im wesentlichen zwei verschiedene Schreiber beteiligt; von dem im Kolophon genannten Yequiti'el ben Yehi'el stammen nur fols. 122-198. Fol. 199 mit Stücken aus dem *Zohar* weist eine dritte kleinere kursivere Schrift auf.

Colophon dated: Thursday, 21 August 1410

Italy

Thin, predominantly light-coloured parchment, trimmed margin, Italian Semi-cursive script, 216 folios, quinions, approx. 28.8 × 19.7 cm, written space: 18.2 × 13.0 cm, two columns (6.0 cm); 41 lines, Hebrew pagination (1-64) on 2-65 folios, inscribed by Yequiti'el [ben Yehi'el] for Yehoshua' ben Binyamin.

The codex is essentially the work of two different scribes; only fols. 122-198 were penned by Yequiti'el ben Yehi'el, the scribe named in the colophon. Fol. 199 with extracts from the *Zohar* shows a third, smaller and more cursive style of

Der Auftraggeber Yehoshua' ben Binyamin verkaufte später, wie auf fol. 1<sup>r</sup> vermerkt ist, den Codex an 'Imanu'el ben Dani'el. Zwar wurde der Name des Käufers – der Vatersname blieb erhalten – wie auch die Kaufsumme ausradiert, jedoch findet sich auf Bl. 2<sup>r</sup> in großen Lettern der vollständige Name 'Imanu'el ben Dani'el. Außerdem sind auf vielen Seiten Anfangsbuchstaben der Zeilen, die den Namen 'Imanu'el ergeben, durch drei Punkte hervorgehoben, so fols. 28<sup>r</sup>, 95<sup>v</sup>; 97<sup>v</sup>; 98<sup>r</sup> u.ö. Die Art dieser Kennzeichnung unterscheidet sich von der Hervorhebung des Schreibernamens Yequiti'el auf fol. 197<sup>v</sup>. Auf fol. 1<sup>r</sup> findet sich – wie auch in Hamburg Cod. hebr. 18 – ein Vermerk, dass der Codex von Yiṣḥaq von Arles „korrigiert“ (מתוקק) wurde, darunter in kleineren Buchstaben von anderer Hand „bereinigt“ (מזוקק). Dieser Vermerk des Yiṣḥaq von Arles – der Terminus „korrigiert“ findet sich nur in Verbindung mit seinem Namen – ist aus etwa vierzig weiteren Codices oder Büchern bekannt. Man geht davon aus, dass es sich um einen jüdischen Revisor oder Zensor handelt, der hebräische Bücher auf Stellen, die die katholische Kirche beanstandete, durchsah, diese strich, korrigierte oder tilgte. Isaiah Sonne identifizierte ihn als Bruder des angesehenen R. Yosef von Arles, der sich um 1554 zur Zeit des Papstes Julius III. dafür einsetzte, dass die hebräischen Bücher der Juden nicht konfisziert wurden. R. Yosef von Arles war wahrscheinlich der jüdische Name des Konvertiten Giacomo Geraldino, der Mitte des 16. Jh. vom Papst mit der Zensur der hebräischen Bücher beauftragt wurde.

Bereits im 13. Jh. wurden auf Erlass des Papstes unter dem Vorwurf von „Blasphemien, Irrtümern oder Ketzereien“ (*blasphemia, errores aut haereses*) verschiedentlich Talmud-Handschriften und hebräische Codices verbrannt; am bekanntesten ist die Verbrennung von 12 000 Codices im Jahre 1242 in Paris. Widerlegungen von jüdischer wie auch von christlicher Seite gegen die Vorwürfe waren wie in der Folgezeit weitgehend erfolglos geblieben. Inwieweit die

handwriting. As noted on fol. 1<sup>r</sup>, Yehoshua' ben Binyamin, who commissioned the codex, later sold it to 'Imanu'el ben Dani'el. The name of the purchaser and the purchase price have both been erased (although the surname is still legible). However, the full name 'Imanu'el ben Dani'el can still be found in large letters on fol. 2<sup>r</sup>. A number of pages feature the initial letters of the lines which reveal the name 'Imanu'el marked by three dots; cf. fols. 28<sup>r</sup>, 95<sup>v</sup>; 97<sup>v</sup>; 98<sup>r</sup> et al. This differs from the method used to mark the name of the scribe, Yequiti'el, on fol. 197<sup>v</sup>.

Like Hamburg Cod. hebr. 18, fol. 1<sup>r</sup> contains a comment indicating that the codex was 'corrected' (מתוקק) by Yiṣḥaq of Arles. The term 'expurgated' (מזוקק) is written underneath in smaller letters and in a different hand. This comment by Yiṣḥaq of Arles – the term 'corrected' is only ever found in connection with his name – is familiar from around 40 further codices or books. It is assumed that he was a Jewish reviser or censor who reviewed Hebrew books for passages to which the Catholic Church objected and either crossed out, corrected or erased them in such cases. Isaiah Sonne identified Yiṣḥaq as the brother of the renowned Rabbi Yosef of Arles, who tried to prevent the confiscation of Hebrew books from Jews around 1554 during the reign of Pope Julius III. Rabbi Yosef of Arles was most likely the Jewish name of the convert Giacomo Geraldino, who was appointed by the Pope in the middle of the 16<sup>th</sup> century to censor Hebrew books.

As early as the 13<sup>th</sup> century, there were several incidences of copies of the Talmud and Hebrew codices being burned by order of the Pope on the accusation of 'blasphemy, error or heresy' (*blasphemia, errores aut haereses*); the best-known example is perhaps the burning of 12,000 codices in Paris in 1242. Refutation of the accusations by Jews and Christians alike remained largely unsuccessful, both then and in the years to follow. The extent to which the repeated decrees of the Catholic Church were implemented depended largely on the secular authorities.

The situation intensified during the 16<sup>th</sup> century through a number of developments which had been emerging since the start of the century. The biblical view of the world was being called into question by scholars such as Galilei Galileo on the grounds of their scientific insights. Humanists such as Erasmus of Rotterdam who were being spurred to read the Bible in Hebrew or Greek by

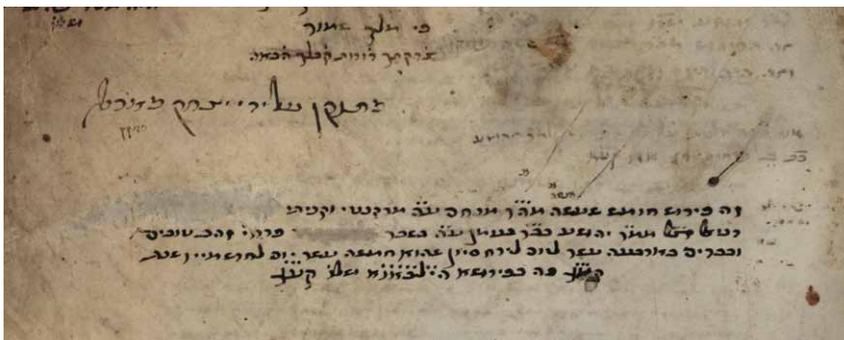


Fig. 3: Cod. hebr. 53, fol. 1<sup>r</sup>: Zensurvermerk von Yiṣḥaq von Arles. | Note by the censor Yiṣḥaq of Arles.

wiederholten Erlasse der katholischen Kirche umgesetzt wurden, hing weitgehend von den weltlichen Autoritäten ab.

Im 16. Jh. verschärfte sich die Lage. Dazu trugen mehrere Entwicklungen seit Beginn des Jahrhunderts bei. Das biblische Weltbild wurde von Gelehrten wie Galilei Galileo aufgrund ihrer wissenschaftlicher Erkenntnis in seiner Gültigkeit bezweifelt. Humanisten wie Erasmus von Rotterdam, die unter der Maxime *ad fontes* die Bibel auf Hebräisch oder Griechisch lasen und sich mit jüdischen Kommentaren zur Bibel beschäftigten, stellten die katholischen Auslegungstradition in Frage, und die Reformation bezweifelte die Autorität des Papstes als Oberhaupt der Kirche. Außerdem hatte die Erfindung des Buchdruckes die Möglichkeit geschaffen, in kurzer Zeit viele Exemplare eines Textes zu günstigen Preisen herzustellen und zu verbreiten. Zwar war die Reaktion der katholischen Kirche hierauf mehr vom Schutz der Kirche vor Häresie und vom Machterhalt geprägt als von einer antijüdischen Haltung, aber die Folgen für die Juden waren die gleichen. Die Entwicklung kam mit dem im Jahre 1559 unter Papst Pius IV. veröffentlichten *Index librorum prohibitorum* zu einem gewissen Ende. Er enthielt eine Liste der Bücher, deren Besitz und Lektüre verboten waren, da sie als ketzerisch und für die Sitten und die Frömmigkeit als schädlich angesehen wurden. Er schloss endgültig den Talmud und darauf basierende Werke ein. Jedoch fiel ein „Talmud“ unter zwei Bedingungen nicht unter das Verbot. Zum einen durfte er nicht unter dem Titel „Talmud“ erscheinen, zum andern musste der Text „bereinigt“ sein, d.h. Passagen, die als antichristlich und gefährlich galten, waren unleserlich zu machen oder zu tilgen. Wörter, wie z.B. *Goi* („Heide“) mussten durch andere z.B. „Götzendiener“ ersetzt werden, da der Kontext unter Umständen einen negativen Beiklang hatte. Regelungen dieser Art betrafen alle hebräischen Bücher, vor allem Kommentare zur Bibel, wie z.B. der des Reqanati, an denen christliche Theologen durchaus ein Interesse hatten.

Unter Strafe war es Juden verboten, unzensierte Bücher zu besitzen. Alle vorhandenen hebräischen Codices und Bücher mussten der Zensur zur Durchsicht vorgelegt werden; die Kosten hatten die Juden zu tragen. Da christliche Theologen des Hebräischen meist nicht mächtig waren, wurde die Zensur vorwiegend von Konvertiten ausgeübt. Obwohl es einen *Index expurgatorius* gab, wurde nie endgültig und verbindlich geklärt, was alles zu beanstanden sei. Ein Zensor konnte durchaus ein Werk als revidiert erklären, ohne in den

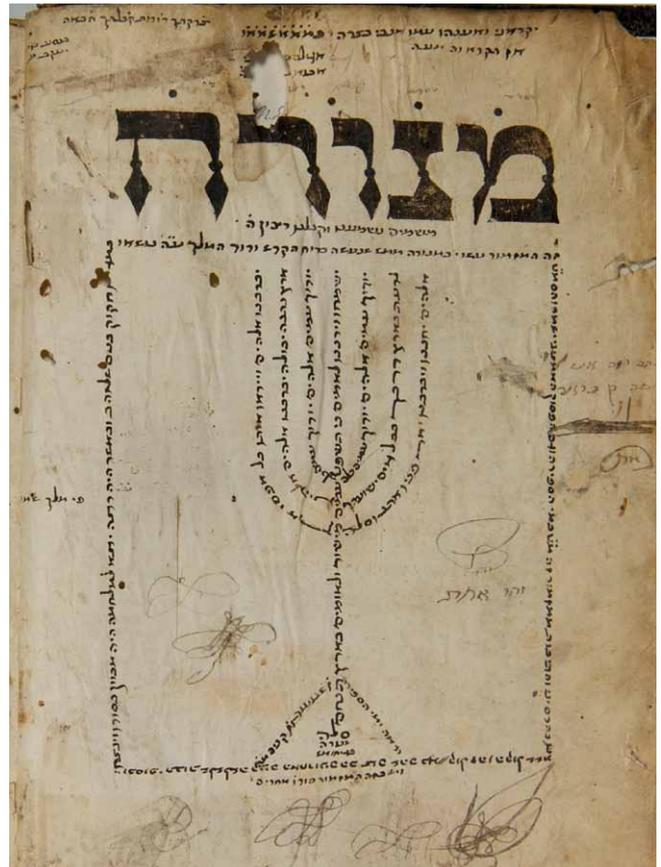


Fig. 4: Cod. hebr. 53, Vorsatzblatt: Menora. | Front flyleaf: Menora.

the *ad fontes* maxim were scrutinising Jewish commentaries on the Bible and starting to query the traditional Catholic interpretation of it. Meanwhile, the Reformation movement was expressing doubts over the authority of the Pope as the head of the Church. The invention of printed books also meant it was possible to produce and distribute multiple copies of a text quickly and inexpensively. Although the reaction of the Catholic Church to these trends was shaped more by a desire to protect itself against heresy and retain its own power than by an anti-Jewish stance, the consequences for the Jewish people were the same. The *Index librorum prohibitorum* (List of Prohibited Books), which was issued in 1559 under Pope Paul IV, brought a certain end to developments. It was a list of publications which were deemed heretical and detrimental to one's faith and morals and were therefore banned by the Catholic Church, and definitively included the Talmud and related works. There were two conditions under which a Talmud was not subject to prohibition, however, the first being that the publication did not appear under the title 'Talmud', and the second that the text was 'expurgated', in other words, passages considered to be anti-Christian and dangerous had to be made illegible or erased. Words such as *goy* ('heathen')



Fig. 5a: Cod. hebr. 53, fol. 120r: ausradierter Text. | Erased text.

Text einzugreifen, während er in einem anderen Fall viele Passagen im gleichen Werk schwärzte oder tilgte.

Eine erste Liste der problematischen Bücher wird Abraham Provençal, einem jüdischen Gelehrten, Mitte des 16. Jh. zugeschrieben. Die wohl bekannteste Zusammenstellung ist der in mehreren Handschriften überlieferte *Sefer ha-Ziqquq* (*Buch der Reinigung*) aus dem Jahre 1596 von dem Konvertiten Domenico Irosolomitano, der auf frühere Listen zurückgreift. Darin werden die zu zensierenden Werke zusammen mit Angaben aufgeführt, welche Wörter und Stellen verändert, gestrichen oder getilgt werden müssen, je nach Schwere der Beanstandung.

In Italien gab es mehrere Wellen der Zensur im 16. Jh., die erste in der Mitte des Jahrhunderts, eine zweite ab 1574 und schließlich in den Neunzigerjahren. Daher finden sich in den Büchern oft mehrere Zensurvermerke.

Bei Cod. hebr. 53 fällt auf, dass im Ganzen nur selten eingegriffen wurde und dass es nur diesen einen Vermerk des Yiṣṣaq von Arles gibt, nicht aber den eines weiteren christlichen Zensors.

Der Kommentar zur Tora von Menahem Reqanati, einem italienischen Kabbalisten, entstand in den Jahren zwischen 1298 und 1311. Neben den traditionellen *midrashim* zitiert er u.a. aus anderen sefardischen kabbalistischen Kommentaren, vor allem aus dem *Zohar*.

Auf den aufgeschlagenen Seiten ist die Struktur des Textes erkennbar (Fig. 2). Der Bibelvers, der erklärt werden soll, wird anzitiert und mit „usw.“ (וְגוֹ') abgeschlossen, so auf Fol. 120r: Leviticus 18,21 (rechte Spalte Zeile 2) und Leviticus 24 (Zeile 28). Auf der gegenüberliegenden Seite steht der restliche Kommentar zu Leviticus 18,6, der auf fol. 119r beginnt. Fol. 120r Zeile 4 steht links neben der rechten Spalte eine Korrektur zum letzten Wort der Zeile von anderer Hand. Zeilen werden am Ende mit breitgezogenen Buchstaben gefüllt, angefangene Wörter werden ausgeschrieben und ragen in den Rand.



Fig. 5b: Cod. hebr. 53, fol. 120r: mittels nachbearbeiteter Multispektralaufnahmen werden drei Wörter entzifferbar: אמונה שפשטה בעולם. | Three words are only decipherable using postprocessed multispectral images.

had to be replaced by an alternative such as ‘idolater’, for example, since the context might otherwise have a negative overtone. Regulations of this type affected all Hebrew books, particularly commentaries on the Bible, such as Reqanati’s, in which Christian theologians had an avid interest.

Jews were prohibited by law from owning uncensored books. All existing Hebrew codices and books had to be submitted to a censor, and the Jews were responsible for covering the costs of the censorship themselves. Since Christian theologians did not generally speak Hebrew, the censors were mainly Jewish converts to Christianity. Although there was an *Index expurgatorius*, what exactly the censor was contesting was never conclusively and bindingly obvious. It was quite possible for a censor to declare a work as revised without intervening in the text at all, whereas in other cases, they would ink out or eliminate a vast number of passages in a single work.

An initial list of problematic books is ascribed to Abraham Provençal, an eminent Jewish scholar in the middle of the 16<sup>th</sup> century. Probably the best-known listing is the *Sefer ha-Ziqquq* (*Book of Expurgations*), compiled by converted rabbi Domenico Irosolomitano in 1596, which is based on earlier lists and is mentioned in several manuscripts. The *Sefer ha-Ziqquq* contains a list of works for censorship, including information on exactly which words and passages should be changed, crossed out or erased according to the severity of the complaint.

16<sup>th</sup>-century Italy witnessed several waves of censorship: the first of these emerged in the middle of the century, with a second from 1574 onwards and a final wave in the 1590s. It is therefore not unusual to come across books containing comments by several censors.

Cod. hebr. 53 is striking in that very little of it was censored on the whole; it only contains the one comment by Yiṣṣaq of Arles and none by any additional Christian censors.

The commentary on the Tora by Italian kabbalist Menahem Reqanati originates sometime between 1298 and 1311. Besides the traditional *midrashim*, he quotes from other Sefardic kabbalistic commentaries, predominantly from the *Zohar*.

Zeile 10 ist vom Zensor geschwärzt worden. Im Text werden nach einer rabbinischen Auslegungstradition zwei Gebote des Dekalogs einander gleich gestellt, und zwar „Du sollst keine anderen Götter haben“ und „Du sollst nicht ehebrechen“, d.h. der Götzendienst wiegt genauso schwer wie der Ehebruch (vgl. *Mekilta de-Rabbi Ishmael, ba-hodesh* 8, Vol. 2, 262f.). Dies ist nicht zu beanstanden. In jüdischen Augen jedoch beinhaltet die Trinitätslehre den Glauben an drei unterschiedliche Götter und wurde im Mittelalter wie Götzendienst angesehen. Die Trinitätslehre wird hier zwar nicht explizit erwähnt, der Gedanke ist aber naheliegend, vor allem, wenn von einer antichristlichen Haltung ausgegangen wird. Von dem ausradierten Text in der folgenden Zeile sind nur vage Reste zu erkennen (Abb. 5a). Erst mittels nachbearbeiteter Multispektralaufnahmen (Abb. 5b, s. Kap. 4) werden die drei Worte entzifferbar: אמונה שפשטה בעולם „Ein Glaube, der sich in der Welt ausbreitete“. Der Text liest sich dann folgendermaßen: „Es wird ein Glaube angedeutet, der sich in der Welt ausbreitete. Der Herr möge den Geist der Unreinheit vorübergehen lassen.“ Da hier der christliche Glaube gemeint ist, der vergehen sollte, hielt der Zensor diese Stelle für so gefährlich, dass er die drei Worte vollständig tilgte und damit den Text neutralisierte.

Der Kommentar zu den Gebeten wurde von Menahem Reqanati nach dem zur Tora begonnen und wurde nicht vollendet. In einer neuen textkritischen Edition wurde die Hamburger Handschrift als Textzeuge herangezogen.

Wie oft üblich, wurden unbeschriebene Seiten am Anfang oder am Ende so Bl. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup> sowie 215f. für kurze Texte, Sprüche und Notizen benutzt. Auf diese soll hier nicht weiter eingegangen werden.

Gottfried Reeg

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, 47.

Lauterbach, Jacob Z. (1933-1949) (ed.), *Mekilta de-Rabbi Ishmael: a critical edition on the basis of the manuscripts and early editions*. Philadelphia.

Recanati, Menahem (2008), *Commentary on the Daily Prayers. Flavius Mithridates' Latin Translation, the Hebrew Text, and an English Version*, ed. by Giacomo Corazzoli. 2 vols. Turin.

Popper, William (1899), *The Censorship of Hebrew Books*, New York.

The structure of the text is visible from the example on exhibit (fig. 2). The relevant verse of the Bible to be explained is cited and closed with ‘etc.’ (וגו'), as in fol. 120<sup>r</sup>: Leviticus 18:21 (right-hand column, line 2) and Leviticus 24 (line 28). The opposite page contains the rest of the commentary on Leviticus 18:6, which starts on fol. 119<sup>r</sup>. In line 4 of fol. 120<sup>r</sup>, on the left-hand side next to the right-hand column, a correction has been made in different handwriting to the last word in the line. The ends of the lines are filled with horizontally elongated letters, and partial words are written out in full and protrude into the margin.

Line 10 has been blackened out by the censor. Based on a tradition of interpretation used by rabbis, two commandments from the Decalogue are being compared, namely ‘Thou shalt have no other gods’ and ‘Thou shalt not commit adultery’, i.e. idolatry equals adultery (cf. *Mekilta de-Rabbi Ishmael, ba-hodesh* 8, vol. 2, 262f.). From a Jewish perspective, the doctrine of the Trinity implies a belief in three different gods and was considered as idolatry in the Middle Ages. Although the doctrine of the Trinity is not explicitly mentioned, the implication is obvious, particularly if presuming an anti-Christian stance. Only vague remains of the erased text in the next line are recognisable (fig. 5a). The following three words are only decipherable using postprocessed multispectral images: אמונה שפשטה בעולם, ‘A faith which spread throughout the world’ (fig. 5b). The text then reads as follows: ‘This suggests a faith which spread throughout the world. May the Lord dispel the spirit of impurity’. Since this clearly refers to the Christian faith, which should perish, the censor deemed the passage so dangerous that he erased the three words completely in order to neutralise the text.

The commentary on the prayers was started by Menahem Reqanati after the commentary on the Tora, but was never completed. A new critical edition refers to the Hamburg manuscript as a textual attestation.

As is often the case, blank pages at the start or end such as fols. 1<sup>r</sup>-2<sup>r</sup> and 215f. were used for short texts, adages and notes. Further discussion of this feature is beyond the scope of this brief article, however.

Raz-Krakotzkin, Amnon (2007), *The Censor, the Editor, and the Text. The Catholic Church and the Shaping of the Jewish Canon in the Sixteenth Century*, Philadelphia.

Sonne, Isaiah (1942), „Expurgation of Hebrew Books - The Work of Jewish Scholars. A Contribution to the History of the Censorship of Hebrew books in Italy in the 16th Century“, in *Bulletin of the New York Public Library* 46, 975-1014.